**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының күзгі\_семестрі**

**«**  **Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студент-тің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **кредит саны** | | | | **Кредит саны** | | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақ-тар (ЗС)** |
| **(PPP3219)**  **89224** | Жазбаша аударма  практикасы | TК |  | 45 | |  | 3 | | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | | **Қорытынды бақылау түрі** | |
| Офлайн | элективті теориялық (лекция), | Дәріс | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | | Жазбаша | |
| **Дәріскер (лер)** | Дүйсенбай Қ | | | | | | |  | |
| **e-mail:** | kulpynayduisenbay@gmail.com | | | | | | |
| **Телефон (дары):** | 87013088361 | | | | | | |
| **Ассистент(тер)** |  | | | | | | |
| **e-mail:** |  | | | | | | |
| **Телефон (дары):** |  | | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **\*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру  коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті  қалыптастыру міндеттеледі. | ОН-мәтінге аударар алдында анализ жасау; | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  ЖИ2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| ОН-мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | ЖИ 3.1 Оқитын тілдің аудару теориясының ерекшеліктерін анықтау, ана тілімен салыстыру;  ЖИ 3.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  ЖИ3.3 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| ОН-қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  ЖИ 4.2 топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;  ЖИ 4.3 Аударма теориясының заңдылқтары ,ерекшелігі мен әдіс тәсілдерін  Екі тілдің ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау; |
| ОН-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | ЖИ6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  ЖИ 5 .2 Материалдарды жинау және  саралау;  ЖИ 5.3 Аудармада мәтіннің лексикалық  құрылысын талдау. |
| **Пререквизиттер** | (TP2212) 3260Аударма теориясы | |
| **Постреквизиттер** | (ChTP3221)89230 Жеке аударма теориясы | |
| **\*\*Әдебиет және ресурстар** | **Оқу әдебиеттері:**  Негізгі:  1.Аударма теориясы Ш Болаш ,Қалиолла А,Қойбақова А,Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2021ж  2.翻译理论 北语出版社 2018年  3.汉哈对比研究 北京 2017年  С.В.Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 с.  4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年  5. Т.Л.Гурулева, К.Цюй. Практический курс речевого общения на китайском  языке.Учебник. Восточная книга 2018-448 с.  6. С.Ли. Курс китайского языка “BOYAChinese”. Базовый уровень. Каро, 2018-336с  Қосымша:  Негізгі:  1. 汉俄翻译教程 上海  2. 汉俄翻译教程 北京  3. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,  Интернет-ресурстар:  1. https://bkrs.info/  2. https://zhonga.ru/  3. https://zhongwen.com  4. https://shufazidian.com/s.php  www.baidu.com  www.kitap.kz | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттің моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  (жоғарыда жазылған мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген. (мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **Академиялық құндылықтар:**  Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  Мүмкіндігі шектеулі студенттер телефон, kulpynayduisenbay@gmail.com.е-пошта бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**Оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі (кестесі)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| **Модуль 1 Модуль 1 . Aударма категорясы** | | | |
| 1 | Семинарлық сабақ 1(СС)- Жазбаша аударма практикалық шарты | 3 | 10 |
| 2 | СС2. Аудармадағы түсіну және жеткізу | 3 | 10 |
| 3 | CС3. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | 3 | 10 |
| **СОӨЖ 1. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 4 | СС4. Қысқартып аударыу әдісі | 3 | 10 |
|  |  |
| 5 | СС5. Етістіктердің аударылуы. көп мағаналық | 3 | 10 |
| **СӨЖ1. «词义的理解与表达» Презентация жасау** |  | 15 |
| **Модуль 2** **Атау терминдардың аударлыуы** | | | |
| 6 | СС6. Етістіктердің аударылуы талдау | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 2. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 7 | СС7.Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы | 3 | **10** |
| **СӨЖ 2. «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау» реферат жазыу** |  |  |
| **АБ 1** | |  | **100** |
| 8 | **CС8.** Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 3. СӨЖ2 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 9 | **CC9.** Есімдіктердің аударылуы | 3 | **10** |
| СОӨЖ 4. СӨЖ3 орындау бойынша консультация |  |  |
| 10 | **CC10.** Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару | 3 | **10** |
| **Модуль 3 сөз таптары** | | | |
| 11 | **CС11.** Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру | 3 | **10** |
|  | **СӨЖ 3** «各领域新词的译法» Презентация жасау |  |  |
| 12 | **CС 12.**Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 5. СӨЖ4 орындау бойынша консультация** |  | **5** |
| 13 | **CС13.**Идиомаларды аудару | 3 | **10** |
|  | **СОӨЖ 6. СӨЖ5 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 14 | **CС14..** Синонимдердің аударылуы | 3 | **10** |
| **СӨЖ4. «专有名词的译法» Презентация жасау.** |  | **5** |
| 15 | СС. Көп мағаналы сөздердің аударылу | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 7. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  | **5** |
| **АБ 2** | |  | 100 |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре Ы.М.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев Е.А.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Дүйсенбай Қ .